

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

Владимир

2021

Вид практики – производственная

1. Цели производственной переводческой практики по направлению 45.03.02

Лингвистика:

- получение профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности;
- приобретение студентами умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

2. Задачи производственной переводческой практики:

- формирование представлений о структуре организации, правилах внутреннего распорядка, распределении должностных обязанностей, и взаимодействии между сотрудниками и подразделениями, включая устную и письменную коммуникацию, в т.ч. на иностранном языке;
- знакомство с организацией труда сотрудников, работа которых связана с переводом, коммуникацией на иностранных языках и взаимодействием с иноязычными коллегами или клиентами;
- приобретение опыта решения реальных производственных, организационных и переводческих задач, предполагающих владение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями;
- совершенствование навыков и умений практической работы с иноязычной информацией, в т.ч. документами, информацией сайтов, поисковых систем и иных справочных ресурсов;
- совершенствование профессиональных умений и навыков в области устного и письменного перевода, включая перевод в специальной сфере, соответствующий профилю организации.

3. Способы проведения производственной переводческой практики: стационарная / выездная.

4. Формы проведения:

- дискретно
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
УК-1	Способен осуществлять критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 Знает методики поиска, сбора, обработки; анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.2 Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.3 Владеет методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>Знает основные способы порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на</p>

		<p>изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>Владеет способами порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>
ОПК-4	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p>	<p>Знает способы осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p>Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p>Владеет навыками осуществления устного и письменного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p>
ПК-1	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>	<p>Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p>Умеет применять: методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>
ПК-2	<p>Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>	<p>Знает методику переводческого анализа текста и решать профессиональные задачи с применением информационно лингвистических источников информации</p> <p>Умеет решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анали-</p>

		<p>за текста с использованием рабочих источников информации</p> <p>Владеет методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>
ПК-3	<p>Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>	<p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p>Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>
ПК-4	<p>Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>	<p>Знает критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Умеет осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Владеет методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>
ПК-5	<p>Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий</p>	<p>Знает методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>Умеет применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>Владеет методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p>
ПК-6	<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода</p>	<p>Знает нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет применять нормы лек-</p>

		<p>сической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет нормами лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p>
ПК-7	<p>Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p>	<p>Знает основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p> <p>Умеет применять основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p> <p>Владеет навыками осуществления устного перевода с использованием УПС</p>
ПК-8	<p>Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p>Знает моральный кодекс переводчика</p> <p>Умеет грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p> <p>Владеет основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>
ПК-9	<p>Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p> <p>Умеет пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p> <p>Владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>

6. Место практики в структуре ОПОП, объем и продолжительность практики

Производственная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов), продолжительность – 2 недели.

Практика проводится в шестом семестре.

7. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция: –задачи производственной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	Ознакомительный этап	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	Собственно производственная переводческая практика / профильная переводческая работа в компании	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.)	72 Консультация Письменные материалы

4	Итоговый этап	<ul style="list-style-type: none"> – подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики. 	30	Консультация Письменные материалы Зачет
---	----------------------	--	----	---

8. Формы отчетности по практике

При прохождении производственной переводческой практики обучающийся должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые обучающийся предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами обучающийся должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод текста с английского языка на русский (не менее 5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод текста с русского языка на английский (не менее 3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий / вокабуляр, соответствующий ситуации перевода, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .—	2016	http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5385/1/01569.pdf

Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. — 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)		
Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга	2011	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267
Дополнительная литература		
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4
Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт	2010	http://www.iprbookshop.ru/10866
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Тетра-Системс, Тетралит,	2014	http://www.iprbookshop.ru/28183

11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

12. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил
Замараева Г.Н., ст. преп. кафедры ИЯПК



Рецензент
вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области Кузин Д.В.



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Заведующий кафедрой Марычева Е.П.



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Председатель комиссии
Марычева Е.П.



**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ**

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий _____ кафед-

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу практики

НАИМЕНОВАНИЕ

образовательной программы направления подготовки код и наименование ОП, направленность: *наименование (указать уровень подготовки)*

Номер изменения	Внесены изменения в части/разделы рабочей программы	Исполнитель ФИО	Основание (номер и дата протокола заседания кафедры)
1			
2			

Заведующий кафедрой _____ / _____

Подпись

ФИО